



CHU JI HAN GUO YU SHI TING SHUO

초급한국어시청각

初级韩国语视听说

卢星华

编著 / 翻译 / 影像制作 / 版面设计

하



홍콩
조선민족

출판사

초급한국어시청각 初级韩国语视听说

(下)

卢星华

编著 / 翻译 / 影像制作 / 版面设计



현명강
조선민족출판사

출판 설명

지금 세계가 빠르게 변화하고 있는 가운데 언어와 문화에 대한 관심도 날로 늘어나고 있습니다. 이런 변화의 시기에 중국에서의 한국어와 한국 문화에 대한 교육은 의미 있는 일이 아닐 수 없습니다.

본 교재는 보기와 듣기를 통한 한국어와 한국 문화에 대한 이해를 높이는 것을 목표로 하고 있기 때문에 충분한 시각적 자료의 제시는 필수적인 것이지만 실제로 중국 현지에서 한국 내 생활을 보여줄 수 있는 영상물의 제작은 불가능한 것이었습니다. 다행히 한국 SBS방송사와 KBS방송사에서 제작한 영상물에서 한국 문화가 흐르고 있는 시추에이션을 차용할 수 있어서 진심으로 감사의 마음을 표하고자 합니다. 중국내 한국어 보급의 필수성과 현실적인 영상자료 검색의 불가능성을 감안할 때 한국의 두 방송사 측의 제작팀에게도 다시 한 번 감사의 말씀을 드리지 않을 수가 없습니다.

편저자로부터

出版说明

随着世界变化之神速,对语言与文化的关注也日益高涨。在中国,韩国语及对韩国文化的教育不容忽视,其意义深远毋庸置疑。

本教材旨在通过视、听等视觉教育加深对韩国语及韩国文化的理解,但在中国国内取其情景资料实非易事。幸亏有了韩国SBS电视台与KBS电视台制作的有关节目,从中可以摘取部分情景资料。对此,本人借此机会向这两家韩国电视台表示衷心的感谢。基于中国国内韩国语教育的必然性以及视觉情景资料的缺憾,不得不再次向这两家电视台以及有关节目的制作人员表示深深的谢意。

编著者

编写说明

一. 引言

外语教学的目的有多种,如开发智力、吸收国外先进文化、与外国人进行人际交往、引进国外科技技术等。诸多学者提出针对这多元化的时代我们也应培养学生的综合素质与能力。这里泛指听、说、读、写能力。可实际上我们一直把重点放在训练学生的阅读能力而非语言交际能力上。对于学习英语的学生来说,现今我国的语言环境尚不能提供交流平台,因此培养这些学生的侧重点设在了读、写能力上。而学习韩国语的学生就不同。大量韩企进驻我国,学生可直接参与韩国语实践一线。如韩译汉、汉译韩口译等。尤其学生就业时的关键平台-韩企的招聘面试就直接用韩国语进行,以便现场测试出学生的韩国语水平。这就使我们不得不加强学生的听、说能力。

二. 本教材的特点

现代语言教学的首要目标是训练学生的应用、应急、应变能力。这些能力的训练应源于平时的教学。而纵观课堂采用的传统教材仍存在一些不足之处。教材本身的结构使得教师只能采用“教师-学生”的单向传导即只重传导“语法规则”的灌输,然后进行单调的句型练习即相互无关联的句子填空练习或词形变换练习等。实践证明,这种训练方式的效果并不显著。因为在课堂上教师始终处于主宰的地位,而学生则被动地接受一切。

本教材针对传统教材的缺陷,力求实现加大信息量、加视觉情景、加强情感交流等,使其变成融声、图、文并茂的动性立体的情景、情意教材。

本套教材较之国内其他相关视听教材有以下特点。

1. 系统性

整套教材分六部(其中一部为参考资料),每部教材都有其准确的定性与定位。初级适合二年级的学生,中级适合三年级的学生,而高级适合四年级的学生。

2. 时代性

内容新颖。本教材的听力材料均选自2002年以后的韩国各媒体有声资料,其中40%为2002年和2003年的,60%为2004年的最新资料。

3. 实用性

为使学生做到“朝学夕用”,作者从深受韩国人喜爱的电视剧及娱乐节目中抽取了250段生活对话。这些片断形式多样、生动活泼,涉及到了韩国人日常生活与交际活动的各个层面,与生活息息相关,真正体现了日常生活用语的特点。而且篇幅短小精悍、便于记忆。

4. 趣味性

现有的教材没能摆脱传统的思维模式。教学内容与学生实际接触的环境有一定距离,无法真正激发学生的兴趣。只求对话的规章性与整体性,而忽视了其趣味性和观赏性。因此作者不仅选择了大量的喜剧片段,还适度地调和情节曲折有趣、引人入胜、绚丽多彩的片断,既激活了学生的感官知觉又激发了学生自觉主动的求知欲望。

5. 信息量

本教材选用的资料的内容覆盖了韩国经济、政治、文化、科学等诸多方面,力求给学生提供身临其境的感觉,使学生最大限度地感知、认知韩国社会。

6. 现代化手段

本教材充分利用多媒体技术所能提供的音像、图像、动画等多维功能使学习语言变得方便、快捷、富有情趣。

三. 教材说明

整套教程共分为六册,“初级韩国语视听说”(上)、“初级韩国语视听说”(下)、“中级韩国语视听说”(上)、“中级韩国语视听说”(下)、“高级韩国语视听说”、“韩国语视听说参考资料”。“初级韩国语视听说(上、下)”适合大学二年级的学生和韩国语初学者使用,“中级韩国语视听说”(上、下)适合大学三年级的学生和中等韩国语水平的自学者使用,“高级韩国语视听说”可供大学四年级的学生和较高水平的自学者使用。“韩国语视听说参考资料”里包含初级到高级的课文内容及参考译文。

每册设有50课,“初级韩国语视听说”(上、下),前25课为对话形式,后25课为生活小散文;“中级韩国语视听说”(上),前25课为对话形式,后25课为经济专题片;“中级韩国语视听说”(下),前25课为对话形式,后25课为新闻报道;“高级韩国语视听说”全篇为对话形式。每课由三个部分组成,听力练习、单词解释、看图说话。

课堂教学可参考下列步骤进行。

一个教学单位可分为两课时,前一课时讲授教材中的对话部分,后一课时讲授教材中的书面语部分。这样就不会使学生因长时间接触一种形式的内容而感到厌烦。

第一步,介绍故事。教师首先概括地讲述有关课文的背景知识,使学生清楚地了解课文所涉及的事情而不用盲目地去猜测。

第二步,解释课文。教师可以把课文中的常用词、常用语和惯用句型解释给学生听。应注意,这一部分不应花去太长的时间。

第三步,听力训练目标。通过给学生提“看图说话”中的练习题让学生寻找答案的方式,教师为学生确立一个“听力训练目标”。这就意味着能促使学生积极主动而不是消极被动地去听课文录音。

第四步,播放课文(可以使用“超级解霸”或“RealOne Player”程序)。教师播放录音,在不停顿的情况下让学生静听几遍课文。

第五步,大声跟读课文。在初级阶段,教师可以使用教学课件上的跟读程序让学生一句一句地跟读,也可以让几个学生扮演对话中的角色进行会话练习。

第六步,回答问题。让学生试着回答在第二步骤提出的问题。

第七步,重复播放。不停顿地再次从头至尾播放录音。也可以进行听写练习。

在每册的结尾部分都有附录1。初级阶段为绕口令,中级和高级阶段为韩国名牌产品的广告。这些内容可以活跃课堂气氛,为语言教学增添乐趣。如果没有足够的时间可适当加以调整或省略。

每所大学的语言环境等诸多因素都有所不同,因此,在课堂中可根据具体情况自行调整所规定的教学计划。

四. 结语

就如何进行韩国语视听说教学、如何编写韩国语视听说教材、如何设计课程步骤,笔者进行了几年的研究与摸索得出了上述粗略的看法。在研究过程中也不无遇到问题。例如,怎样处理各个教学单元的先后次序、难度的循序渐进、

符合教材的系统性要求。因为本教材选用的素材不是针对学习韩国语的外国人,而是针对韩国国内一般观众的;另外,韩国语视听说教材要不要语法点的训练、怎样组织这些零散的语法点;还有,怎样使韩国语视听说课的测试和考核更科学合理等。这些诸多问题都有待进一步研究。

本教材在撰写过程中得到师长和同仁的关心和大力支持,在此表示衷心的感谢。限于水平、时间仓促,本教材难免存在这样或那样的缺点和不足。希望学习者和同仁们多提出宝贵意见,以使之日臻完善。

(E-mail: luxinghua0926@hanmail.net)

编著者

2005年7月12日

차례

출판 설명 (出版说明)		1
编写说明		1
제1편 일상용어로 배우는 한국어 (日常用语) ¹⁾		11
과제 (课题) 1	어느 것이 나아? 你觉得哪个比较好?	13
	예, 우리 파마하자. 喂, 我们去烫头吧。	15
과제 (课题) 2	이 옷 어때? 예쁘지? 这件衣服怎么样? 漂亮吧?	19
	난 속눈썹 안 붙였는데. 我这不是假睫毛。	22
과제 (课题) 3	의사 선생님, 큰 병은 아니지요? 大夫, 不是什么大病吧?	25
	어버이날 뭘 선물할 건데? 母亲节想送什么礼物?	27
과제 (课题) 4	우리 집에 손님이 와요. 我们家来客人。	31
	안녕하세요? 您好!	34
과제 (课题) 5	한국 전통 음식에 대해 아세요? 您了解韩国的传统饮食吗?	37
	한복에 대해 아세요? 您了解韩服吗?	40
과제 (课题) 6	다음에 꼭 놀러올게요. 下次, 我一定再来。	43
	제 가족들입니다. 这是我的家人。	45
과제 (课题) 7	우리 집 철이에요. 我们家是秋天。	49

1) 选自韩国SBS电视台的喜剧“欢乐家庭(대박가족)”。

	这是我家小哲。	
	예의 바르기도 하지. 真有礼貌。	51
과제 (课题) 8	우리 게임 해요. (1) 我们来玩儿游戏 (1)	54
	우리 게임 해요. (2) 我们来玩儿游戏 (2)	56
과제 (课题) 9	처제, 왜 울어? 小珍, 你哭什么?	60
	형부, 언니가 저더러 계집애래요. 姐夫, 姐姐叫我丫头。	63
과제 (课题) 10	웬만하면 같이 가자. 没什么事的话, 你也一起去吧。	66
	장모님, 나 밥 좀 주세요. 妈, 给我盛点饭。	68
과제 (课题) 11	사진 한 장 찍어 드릴게요. 我给你们照个相。	72
	즉석 사진 한 장 찍으시지요. 照个快相吧。	75
과제 (课题) 12	이모부, 이거 받으세요. 姨父, 请您收下。	78
	얼굴이 왜 그래? 怎么了? 你的脸色不太好看。	80
과제 (课题) 13	제가 밥 살게요. 我请你们吃饭。	83
	내 백만 원! 我的一百万!	85
과제 (课题) 14	전 담배를 끊을 수 있어요. 我能戒掉烟。	89
	형님, 저랑 같이 회 안 드실래요? 大哥, 我请你吃生鱼片。	92
과제 (课题) 15	커피 드세요. 请喝杯咖啡。	95
	방을 구하려고요. 我想租个房子。	98

과제 (課題) 16	형수님 좀 바꿔 주십시오. 請換一下大嫂。	101
	어제 뭐 하셨어요? 昨天您做什么了?	103
과제 (課題) 17	우리 등산하러 가요. 我们去登山吧。	107
	저 경치들이 얼마나 좋아요? 景色好美啊!	110
과제 (課題) 18	전 룽스터를 먹겠습니다. 我想吃龙虾。	113
	제가 여자 친구 소개해 주세요. 我给你介绍女朋友。	115
과제 (課題) 19	내가 오해했어. 是我误会了。	119
	도와주셔서 감사합니다. 谢谢你替我隐瞒。	121
과제 (課題) 20	얼마나 예쁘십니까! 她今天多漂亮啊!	125
	좋은 시간 되십시오. 祝你们二位开心。	127
과제 (課題) 21	커피 한 잔 드실래요? 喝咖啡吗?	130
	미령 씨를 못 봤어요? 您知不知道美玲姐在哪儿?	132
과제 (課題) 22	선배님, 저 좀 밀어주십시오. 拜托了, 您就帮我一把。	135
	내가 너를 확실하게 밀어주마. 包在我身上。	138
과제 (課題) 23	제가 만 원을 잃어버렸어요! 我丢了一万韩币!	141
	내 만 원!!! 我的一万韩币!!!	143
과제 (課題) 24	저 사람을 고소하겠습니다. 我要告他。	146

	이 사람을 고소할래요. 我要起诉这个人。	148
과제 (课题) 25	백미터, 누가 나갈래요? (1) 谁跑一百米?(1)	152
	백미터, 누가 나갈래요? (2) 谁跑一百米?(2)	154
제2편 TV동화로 배우는 한국어 (动画片) ²⁾		159
과제 (课题) 1	8번 훈련병 八号新兵	161
과제 (课题) 2	어떤 면접시험 一次面试	168
과제 (课题) 3	그래... 예쁘구나! 是啊, 真漂亮!	176
과제 (课题) 4	어머니의 약봉지 妈妈送来的药包	184
과제 (课题) 5	이불 한 채 一床棉被	192
과제 (课题) 6	통닭 한 마리 一只烧鸡	200
과제 (课题) 7	영감님의 빚 老伴儿留下的债	208
과제 (课题) 8	장님개의 맹도견 盲犬与导盲犬	216
과제 (课题) 9	생명의 은인 救命恩人	224
과제 (课题) 10	우정의 양푼 비빔밥 友情拌饭	233
과제 (课题) 11	영혼의 기다림 灵魂的等待	241
과제 (课题) 12	김밥 남매	250

2) 选自韩国KBS电视台的“幸福人生(행복한 세상)”。

	卖紫菜包饭的兄妹	
과제 (課題) 13	아름다운 여행자 夕阳西下映巴黎	258
과제 (課題) 14	가정방문 家访	266
과제 (課題) 15	따뜻한 조약돌 烤暖的小石子	274
과제 (課題) 16	지팡이가 된 나무 变成拐杖的树	282
과제 (課題) 17	생애 가장 화려했던 하루 一生最辉煌的一天	290
과제 (課題) 18	4000원짜리 양복 四千元的西服	299
과제 (課題) 19	나의 동생 我的弟弟	306
과제 (課題) 20	도둑 수업 偷学	314
과제 (課題) 21	부치지 못한 편지 没能寄出的信	322
과제 (課題) 22	눈물의 도시락 情满饭盒	330
과제 (課題) 23	아버지와 미루나무 父亲和白杨树	337
과제 (課題) 24	눈꺼풀로 쓴 글 眼皮眨出的篇章	345
과제 (課題) 25	지붕 위의 우산 屋顶上那把雨伞	354
부록 1	어려운 발음 연습 (绕口令)	363
부록 2	단어색인 (词语索引)	367

제1편

일상용어로 배우는 한국어(日常用語)



과제
課題

1

- 어느 것이 나아?
- 애, 우리 파마하자.

I. 어느 것이 나아?

7. 보기와 듣기 연습 (视听练习)

임미령 씨는 오늘 어떤 남자랑 같이 연주회에 가기로 약속했습니다. 임미령 씨가 한창 옷을 고르고 있는데 동생 미라가 들어왔습니다...

가.



나.



다.



라.



마.



바.



내 용

임미라:

임미령:

임미라:

임미령:

임미라:

임미령:

임미라:

임미령:

임미라:

L. 필수 어휘 (词语)

- 난리(亂離)[날 : 리] 【명사】 ㉠ 亂糟糟 ㉡ (무슨 일 때문에 사람들이) 북적대고 소란스러움.
- 연주회(演奏會)[연 : 주회] 【명사】 ㉠ 演奏會 ㉡ 연주하는 모임.
- 치마 【명사】 ㉠ 裙子 ㉡ 여자가 입는 가랑이가 없는 아랫도리 옷.
- 섹시하다(sexy—) [섹시한, 섹시하여(해), 섹시합니다] 【형용사】 ㉠ 性感 ㉡ 성적인 매력이 있다.
- 수상하다(殊常—) [수상한, 수상하여(해), 수상합니다] 【형용사】 ㉠ 可疑 ㉡ (하는 짓이나 차림새 따위가) 보통과 달라 이상하다.

C. 말하기 연습 (会话练习)